

f
897 6
In59c

entu

Ndoñi

Tsavaco

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS

EL COLEGIO DE MEXICO



Cuentu Ra Ndoñi Tsavaco

**El Cuento de un Hombre
que Se Llamaba Ndoñi**

Tsavaco,



Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007

en
mixteco de San Juan Colorado
Jamiltepec, Oaxaca
y en
español

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0301821 X

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

Introducción

Este cuento, bien conocido por la gente de San Juan Colorado, se está publicando aquí con el propósito de preservar en forma escrita algo de la rica tradición oral de la cultura mixteca.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

**El Cuento de un Hombre que Se Llamaba
Ndoñi Tsavaco**

**en mixteco de San Juan Colorado
y en español**

**86-031 México, D.F. 2C
1986**

Cuentu Ra Ndoñi Tsavaco

Tahan quivi can tsicoo intuhun ñaha nañi ña Tindaca. Iin quivi nyaá ña cunú ña isa, nyaá ña. Tan iyó intuhun sehe ña nañi ra Ndoñi Tsavaco.

Ra Ndoñi can tava tyiñu tsi quití nañi nyoho. Tsahan ti tsicahan ti tsihin ñaha tsaahnu Tindaca:

—¿Nyaá un, nana? —catyí ti tsihin ña.

Tan catyí ña tsihin ti:

—Nyaá yu —catyí ña. —¿Náa tyiñu? —catyí ña tsihin ti.

Tan catyí ti tsihin ña:

—Vatsí yu vatsí cuhva yu tyiñu tsi un tyin natihvi un quehe, natihvi un mesa, vatyin ra Ndoñi Tsavaco, sehe un cua quitsi nuhu ra —catyí ti tsihin ña.

Tan catyí ña.

—Ña ñuhú catsin tahan iñi yooho, nyoho tyehe yuhu lingui —catyí ña tsihin ti.

Quihin juhva ña ixtu nyii nu isa ña, cañi juhva ña nu nyaá ti. Tan cueta ñi maa tyehe yuhu ti nañi tan tahnú tyehe yuhu lihli ti.



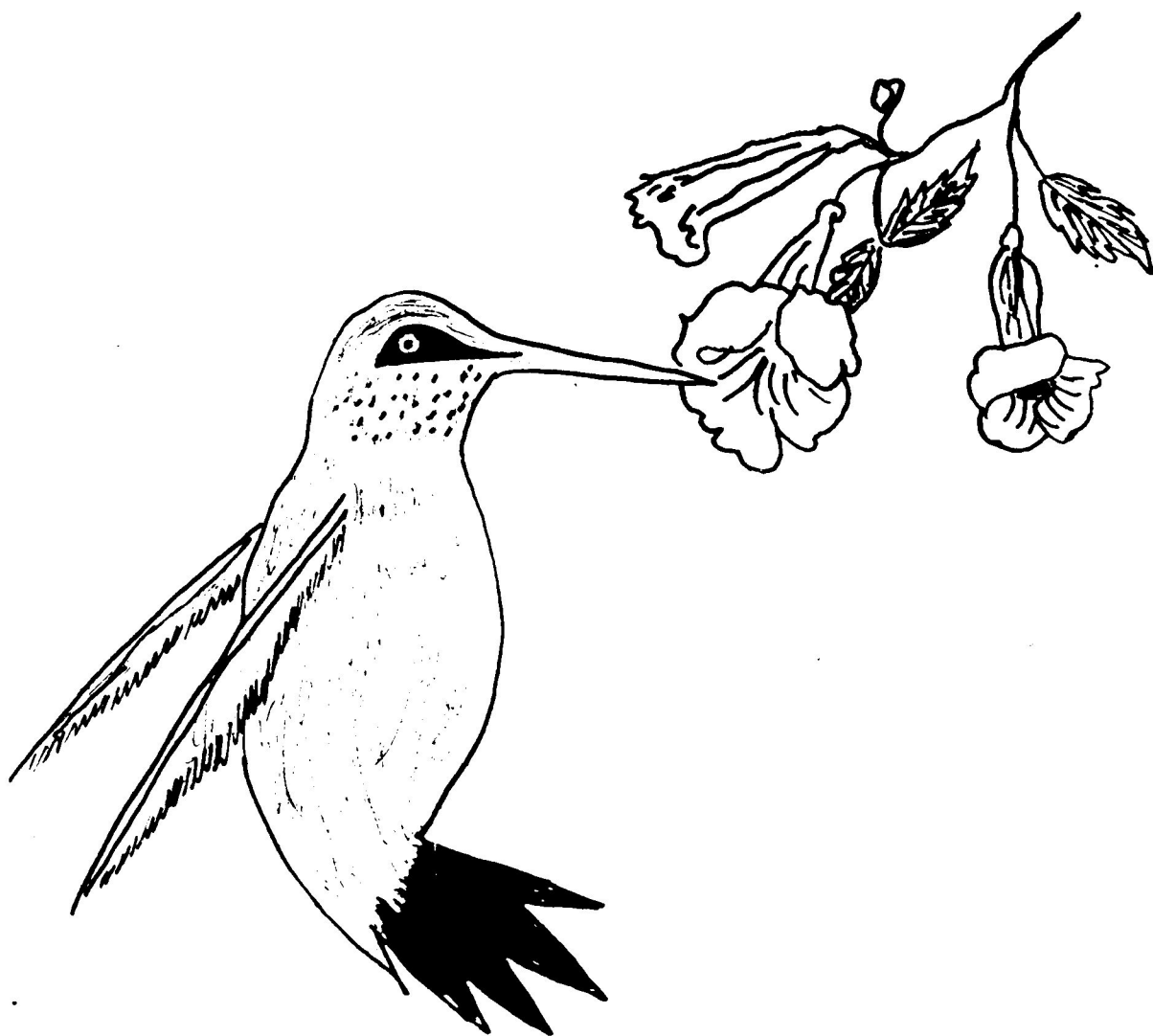
Tan tsaꞗ tĩ nu nyaá ra Ndoñi Tsavaco can, tsacú tsaa xaan tĩ. Tan catyí ra Ndoñi can:

—¿Náa taḥan un? —catyí ra tsihin tĩ.

Tan catyí tĩ tsihin ra:

—Taxin yooḥo, tsa. Maa un tava tyiñu tsi yu cuhun yu nu nyaá sihi un tan vityin tyehē yuhu yu tsahnũ ña —catyí tĩ tsihin ra.

—Taxin ñi, ña vacu un, cuḡahan cua quihin iñu ndicaha tsityi nyaá can. Čuhva un tsi yu tan nyehe yo —catyí ra tsihin quitĩ cuví nyoho can.



Tsacú xaañ tì tan tsiquihìn tì iñu can. Tsahā tì inū can tsi ra, tan catyí ra:

—¿Náa yuhu cun tsi yu? —catyí ra.

Natuhvā tì nuu ra; quihìn ra inū can tyaxìn ra yuhu tì. Tan catyí ra tsihin tì:

—Vityin tsa nduvahā yuhu cun tyin. Cuāahan jihna nu nyaá ita can; cōho cun nduxi ita can, tatun cuví —catyí ra tsihin tì.

Tan tsahan tì iin nu nyaá ita, tyaxìn tì tyehe yuhu tì nu ita can. Tan catyí tì tsihin ra:

—¿Vaha xaan cuví! —catyí tì tsihin ra.

—Nyehe yooho jin, tan tsacū tucu yooho, nyoho lihli. Vaha ñi maa vityin, inga tucu ra cua cuhun tyiñu tyin —catyí ra tsihin tì.

Tacan tan tava ra Ndoñi Tsavaco tyiñu tsi quiti can:

—Yooho ra nañi xinda cuitsin, tsa, ñaha jihna tyin cuhun cun tyiñu tsi yu —catyí ra Ndoñi Tsavaco tsihin quiti cuví xinda can.

Tan tsaā tì.

—Cuāahan cua cahan tsihin sihi yu tyin na ica vaha ña vehe. Natihvi ña quehe na tyaa vaha ña mesa, na tyaa vaha ña tyayu, nacuhva ña mesa, natihvi ña tsitsi vehe tyin "nyaa cua quitsi nuhu ra Ndoñi Tsavaco sehe un", catyi un tsihin ña —catyí ra Ndoñi Tsavaco tsihin tì.

—Vaha —catyí tì.

Tacan tan cuahán tì tyiñu. Tsaā tì tan catyí tì, tsaā tì:

¿Nyaá un, nana? —catyí tì.

Nyaá yu —catyí ña tsihin tì.

—Junvin tyiñu vatsí yu, nacumi tsi un nu vatsí yu jahā ra Ndoñi, sehe un. Na ica vaha un vehe. Na ica vaha un mesa, tyayu tyin cua quitsi nuhu ra Ndoñi, sehe un —catyí ra xinda cuitsin tsihin ña tsaahnu Tindaca can.

Tan ña tsaahnu can ña ñuhú ca iñi ña tsi ra Ndoñi can tun iyó ra. Nyii quisi ndutyi tyisó. Tan catyí ña tsahnu can:

—Tyehen cuví tucu tyin. Ña ñuhú catsin tahan iñi

yooho, xinda tsaha lingui —catyí ña.

Tan nduvita ña quihin juhva ña iin ticasí ndutya ndutyi, tyoso juhva ña tsata quiti cuví xinda can. Ndihi cuii ti tyii ndutya can.

Tacan tan cuahán ti cuanuhú ti nu nyaá ra Ndoñi Tsavaco. Tsaa ti catyí ti tsihin ra:

Jihna tsa ica sihi un tsihin yu —catyí ti, tsaa juhva ti, nduxaán ti cuví.

Tan catyí ra Ndoñi tsihin ti:

—¿Naa ica ña tsihin un tyin?

—Ndutya ndutyi tyoso ña tsi yu, xin —catyí ti.

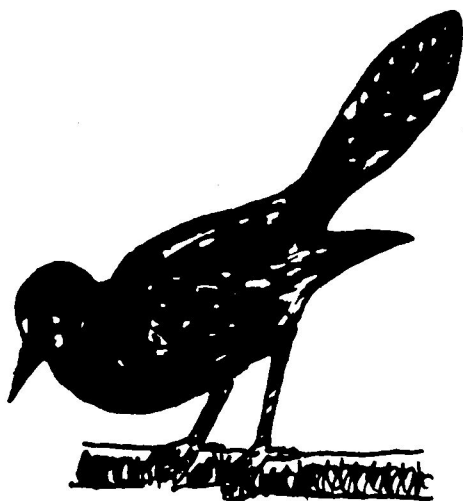
—Vaha maa, xin, tyin tuun cun cuví tyin —catyí ra tsihin ti.

—¿Ndasi xaan caá yu cuví, xin! —catyí ti.

—Vaha maa. Catyí tsi tyin xinda cuví un. Cuhva tsa caa maa un, cuitsin maa un tan ña vaha tacan tyin ña caa un tacaa xinda tacan —catyí ra Ndoñi Tsavaco tsihin ti.

—Vityin caá un tacaa xinda vityin —catyí ra.

Tan quivi can cuitsin ti catyí tuhun catyí cuentu tsanaha.



El Cuento de un Hombre que Se Llamaba Ndoñi Tsavaco

Había una vez una mujer llamada Tindaca. Ella tejía en su telar, y tenía un hijo llamado Ndoñi Tsavaco.

Este Ndoñi mandó a un animal llamado colibrí a hacer un mandado. El colibrí fue con la vieja Tindaca y le dijo:

—¿Está aquí, señora? —le dijo a ella.

—Aquí estoy —le dijo—. ¿Qué es lo que quieres?
—dijo.

Y el colibrí le dijo:

—Vengo a darle trabajo. Tiene que barrer el patio y limpiar la mesa, porque Ndoñi Tsavaco, su hijo, viene de regreso —le dijo.

Ella dijo:

—Estás loco, tú, colibrí de pico flaco —le dijo.

Entonces tomó el machete (el palo que se usa para tejer) que estaba en su telar y le pegó. Le dio exactamente en el piquito y se lo rompió.

Cuando llegó de regreso a donde estaba Ndoñi Tsavaco, iba llorando muy fuerte y Ndoñi le preguntó:

—¿Qué te pasó?

Y el colibrí dijo:

—¡Cállate, hombre! Me mandaste a ese mandado a donde está tu mamá, y ella me rompió el pico —le dijo.

—Cálmate; no llores. Ve por una espina de esa palmera madura que está allá. Tráela aquí y dámela; a ver qué podemos hacer —le dijo al colibrí.

Iba llorando mucho mientras iba por la espina. Entonces llegó con ella y se la dio a él. Ndoñi dijo:

—Baja y acerca tu boca aquí —le dijo.

El pájaro se acercó a su cara y él tomó la espina y la metió en la boca del colibrí. Luego le dijo:

—Ahora tu boca está arreglada. Primero ve a esa flor y chupa el néctar, a ver si puedes —le dijo.

Fue a la flor y metió el pico, y le dijo:

—¡Ya puedo muy bien!

—Ves qué bueno es, hombre, y tú estabas llorando por tu pico. Ya es suficiente para ti. Ahora otro me va a hacer el mandado.

Entonces Ndoñi Tsavaco le dio el mandado a otro animal y le dijo:

—A ti te llaman zanate blanco, hombre. Ven acá porque me vas a hacer un mandado —le dijo Ndoñi al zanate.

El pájaro se acercó.

—Ve a decirle a mi mamá que arregle la casa. Dile: “Barra el patio, ponga la mesa, acomode las sillas, sacuda la mesa y barra la casa porque su hijo, Ndoñi Tsavaco, está planeando regresar” —le dijo Ndoni Tsavaco.

—Bueno —dijo.

Entonces se fue a hacer el mandado. Cuando llegó, dijo:

—¿Está aquí, señora?

—Aquí estoy —le dijo.

—Vengo a un mandado. Saludos; su hijo, Ndoñi, me mandó. Quiere que arregle la casa y acomode la mesa y las sillas porque va a regresar —dijo el zanate blanco a la vieja Tindaca.

Esa viejita ya no pensaba mucho en Ndoñi, ni sabía si todavía vivía. Había allí una olla con frijoles, y le dijo:

—Estás loco, tú, zanate con esas patas flacas — dijo.

Se paró, llenó de caldo de frijoles un cuchara hecha de jícara, y se la echó en la espalda al zanate. Lo mojó todo con ese caldo.

Entonces salió y regresó a donde estaba Ndoñi Tsavaco. Cuando llegó le dijo:

—¡Mira lo que me hizo tu mamá! —le dijo enojado.

—¿Ahora qué hizo?

—Me echó el caldo de los frijoles encima —dijo.

—Está bien, porque ahora eres negro —le dijo.

—¡Me veo feo! —dijo.

—Está bien, tú te llamas zanate, pero como te veías antes, todo blanco, no estaba bien porque no parecías zanate —le dijo Ndoñi Tsavaco—. Ahora sí pareces un zanate —dijo.

Antes de esto el zanate era blanco, dice el cuento. Eso se dice, así dice el cuento de lo que pasó hace mucho tiempo.

Vocabulario de las palabras que se
encuentran en este cuento

ca - más (*por ejemplo: cahnu ca*)

caá yo - aparecemos

cahan yo - hablaremos

can - ese, esa

cañí yo - pegamos

catsin - claro, clara

catyí yo - decimos

coho yo - beberemos, tomaremos

cua - *-indica tiempo futuro-*

(*por ejemplo: cua catsi yo*)

cuaahan - vete (*imperativo*)

cuanuhú yo - regresamos

cuentu - el cuento

cueta - mero

cuhun yo - iremos

cuhva yo - daremos

cuhva - la manera

cuii - muy, tanto

cuitsin - blanco, blanca

cun - tú, usted (*la forma corta*)

cuví - se puede

cuví yo - somos

icá vaha yo - arreglamos

iin - un, uno, una

inga - otro, otra

intuhun - un, uno, una

iñu - la espina

isa - el telar

ita - la flor

ixtu - el machete del telar

iyó yo - vivimos, existimos

jahá yo - hacemos
jihna - primero, primera
jin - hombre (*vocativo*)
juhva - algo, poco, poca
junvin - mismo, misma, él mismo

lihli - pequeño, chico, chica
lingui - muy angosto, muy angosta

maa - *-indica énfasis-*
(por ejemplo: **maa yo**)

na - *-indica el imperativo permisivo-*
(por ejemplo: **na ica vaha yo**)

náa - ¿qué?, qué
nacumi - saludos
nacuhvá yo - limpiamos, desempolvamos
naḥa - vente, ven (*imperativo*)
nana - señora (*vocativo*)
nañí tsi - golpea, pega
nañí yo - nos llamamos
natihví yo - barremos
natuhvá yo - nos acercamos
nu - donde, cuando
nuu yo - nuestra cara

ndasi - feo, fea
ndicaha - la palma de coco
ndihi - todo, toda
ndutya - el agua, el jugo, el caldo
ndutyi - el frijol
nduvahá yo - arreglamos
nduvitá yo - nos levantamos
nduxaán yo - nos enojamos, nos ponemos enojados
nduxi ita - el néctar

nyaa yo - estamos, nos sentamos
nyehé yo - vemos
nyii yo - estamos
nyoho - el colibrí, el chuparrosa

ña - ella (*mujer*)
ña - no
ñaha - la mujer
ñuhú iñi yo - nos acordamos, recordamos
ñi - solamente

quehe - el patio
quihín yo - tomamos, agarramos
quitsi nuhu yo - regresaremos
quisi - la olla
quiti - el animal
quivi - el día

ra - él (*hombre*)

sehe - el hijo, la hija
sihi yo - nuestra madre, nuestra mamá

taahán tsi - alcanza, se toca
tacaa - como
tacan - así, eso es
tacan tan - entonces
tahnu tsi - se quebró
tan - y
tatun, tun - si
tavá tyiñu yo - mandamos a un mandado
taxin - cállate, callese (*imperativo*)
ticasi - la cuchara hecha de jícara
ti - él, ella (*animal*)
tucu - también

tuhun - la palabra
tun,tatun - si
tuun - negro, negra

tsa - ya
tsa - hombre (*vocativo*)
tsaá yo - llegamos
tsaa - fuerte, en voz alta
tsaahnu - viejo, vieja
tsacú yo - lloramos
tsaha yo - nuestro pie
tsahan yo - fuimos
tsahnu yo - quebramos (*pasado*)
tsanaha - hace mucho tiempo
tsata yo - nuestra espalda
tsi - *-indica complemento de la oración-*
(por ejemplo: cañi ra tsi ra)
tsicahan yo - fuimos a hablar
tsicoo tsi - había
tsihin - con
tsiquihin yo - fuimos a agarrar
tsitsi - dentro, adentro, en
tsityi - maduro, madura

tyaá yo - ponemos
tyaxín yo - metemos
tyehe yuhu ti - su pico (*pájaro*)
tyií tsi - se moja
tyin, vatyin - porque, que
tyin, vityin - ahora, hoy
tyiñu - el trabajo, el mandado
tyisó tsi - se hierve
tyosó yo - regamos, rociamos, derramamos

un - tú, usted (*la forma corta*)

vacu yo - lloraremos

vaha - bueno, buena

vatsí yo - venimos

vatyin, tyin - porque, que

vehe - la casa

vityin, tyin - ahora, hoy

xaan - muy, mucho

xinda - el zanate

yoocho - tú, usted *-(la forma completa)*

yu - yo (*la forma corta*)

yuhu yo - nuestra boca

**ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO**

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:

nombre síví	animal quíí	ratón tííí
--------------------	--------------------	-------------------

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol yutun	diferente síín	negro tuun
--------------------	-----------------------	-------------------

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa vehé	oído soho	palabra tuhun
chico luhlu	rana sahva	grande cahnu

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:

bravo xaan	anillo xehe	dulce vixi
-------------------	--------------------	-------------------

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal tsiyo	semilla tsííí	diez utsi
--------------------	----------------------	------------------

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

teja tyiyo	pescado tyaca	machete mityi
-------------------	----------------------	----------------------

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:

Dios Nyoo	mamey nyica	nopal vihnya
------------------	--------------------	---------------------

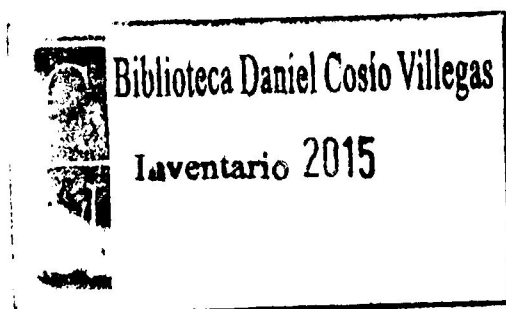
El acento (´) y el subrayar () una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente		tiempo pasado	
hay	iyó	hubo	tsicoo
dice él	catyí ra	dijo él	catyi ra
ve él	nyehé ra	vio él	nyehé ra

Una orden se indica subrayando () la primera vocal de la palabra.

mira	nyehe	ven	naha
canta	cata	corre	cunu

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Narrador: Daniel Fidencio García Alavez
Asesoras Lingüísticas:
Sara Stark C.
Andrea Johnson P.



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0231-X